

# Alphabets européens



Trois alphabets sont utilisés dans l'Union européenne :  
**l'alphabet grec,**  
**l'alphabet cyrillique**  
**et l'alphabet latin.**

L'usage de l'alphabet latin est le plus généralisé :  
il est utilisé dans 25 pays sur  
28, l'alphabet cyrillique est utilisé en Bulgarie  
et l'alphabet grec en Grèce et à Chypre.

Par contre chaque pays de l'Union, ou presque,  
parle une langue différente de son voisin.

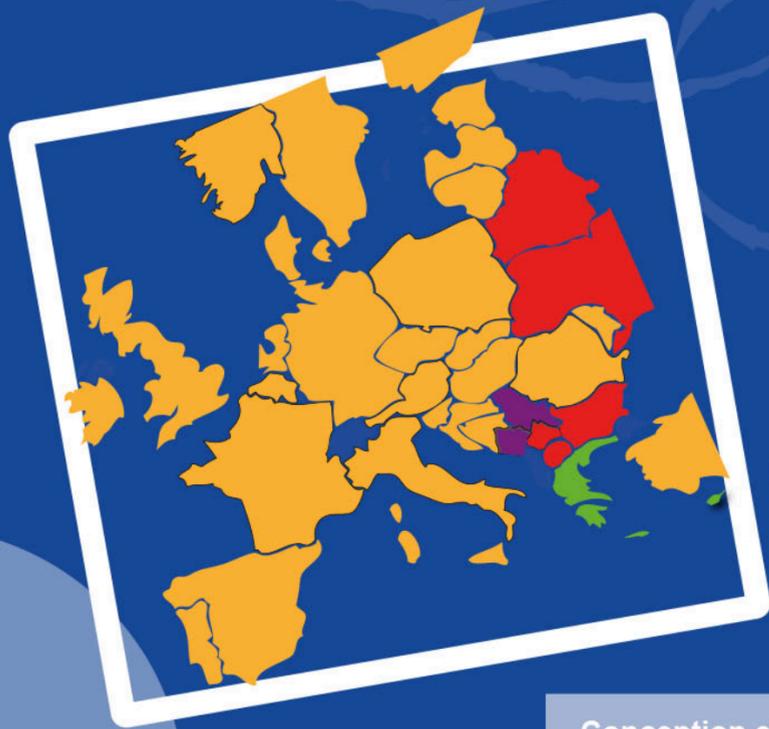
À quelques exceptions près, ces langues appartiennent  
au groupe linguistique indo-européen.

On y retrouve **les langues romanes**  
(espagnol, portugais, italien, français, roumain...)  
qui proviennent du latin;

**les langues germaniques** (anglais, allemand...);

mais aussi **les langues celtiques, baltes,**  
**slaves et le grec**, l'une des plus vieilles langues  
attestées en Europe.

À côté de ce vaste ensemble, il existe des familles linguistiques  
plus isolées comme les langues ouraliennes (finnois, hongrois...).



- Alphabet latin
- Alphabet grec
- Alphabet cyrillique
- Aphabet latin et cyrillique

#### Conception et réalisation :

Christophe Vivian et les élèves  
de la classe de BMA du lycée Golf Hôtel,  
Bernard Vanmalle.

**Remerciements pour leurs conseils avisés**  
à Jacqueline Anemaat, Christos Avedissian,  
Irène Cavalieri, Arja Demange,  
Cristina Grigori, Frank lalou,  
Wolfgang Moser  
ainsi qu'à Viktoriia Lavrynenko  
et ses élèves de primaire.

Réalisations  
des élèves Polonais



Erasmus+



PROJET « DES ECRITS AUX ECRANS » n° 2014-1-FR01-KA200-008658

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne.

Cette publication (communication) n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

# Alphabets européens

## ALPHABET GREC



L'alphabet grec, utilisé en Grèce et à Chypre, est le plus ancien de l'Europe et se trouve à l'origine des autres alphabets européens.

Il se compose de **24 lettres** :

- des majuscules (ΑΒΓΔ ...)
- qui viennent du phénicien,
- des lettres minuscules (αβγδ ...)
- apparues au moyen âge.

Le mot même d'**alphabet** provient des deux premières lettres grecques : **Alpha** et **Beta**.



### Quelques mots grecs

Μετρικός	Metrikos	Métrieque
Πρακτικός	Praktikos	Pratique
Παρένθεση	Parethesi	Parenthèse
Πολυγώνιο	Polighonio	Polygone
Τοξίνη	Toxini	Toxine



**Phi**, 21<sup>ème</sup> lettre de l'alphabet grec, comme dans « phi-losophie »



**Psy**, 23<sup>ème</sup> lettre de l'alphabet grec, comme dans « psy-chologie »

Quelques lettres liées entre elles :



Omicron et Sigma



Mu et Oméga



**Omega** avec utilisations dans toutes sortes de domaines (physique, chimie, maths, biologie ...)

« Le feu, l'eau et la chance n'ont pas de cheveux ! »  
 Prononciation :  
 i fotia, to nero ke i tikhi dhen ekhoun malia  
 En grec :  
 Η φωτιά, το νερό και η τύχη δεν έχουν μαλλιά

La statue de la déesse de la chance TYCHÉ portait une coiffe pour cacher sa calvitie : comme on ne peut pas l'attraper par derrière, il ne faut donc pas laisser passer sa chance et la saisir quand elle est devant nous !

Tête en marbre de la Déesse Tyché, fille de Zeus (Musée d'Amman - Jordanie)



# Alphabets européens

## L'ALHABET CYRILLIQUE

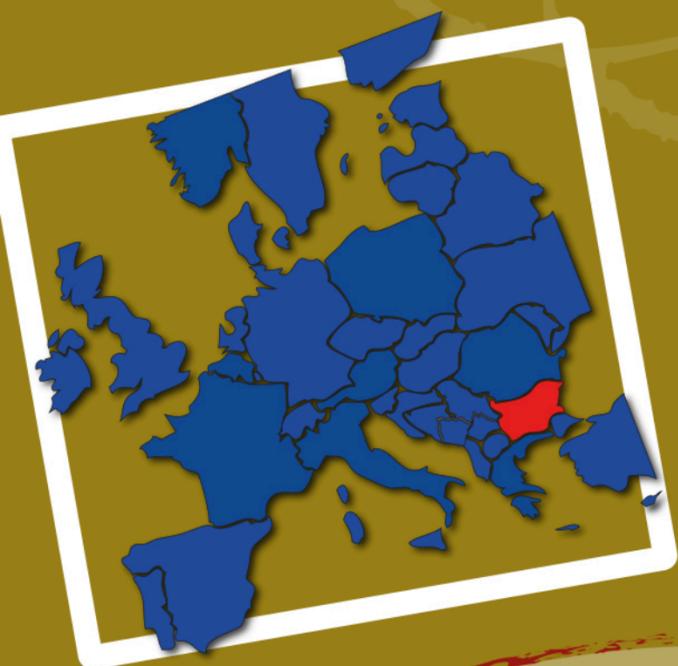
Depuis l'entrée de la **Bulgarie** dans l'Union européenne le 1er janvier 2007, le **cyrillique** est devenu le **troisième** alphabet officiel de l'Union européenne. Cette évolution reflète la diversité des cultures nationales désormais présentes à l'intérieur des frontières du territoire européen.



Cyrille  
et Méthode

L'alphabet cyrillique est lié à l'histoire de l'**écriture slave** dans les monastères au sud de la presqu'île balkanique. Il a été élaboré par **Saint Cyrille**, **Saint Méthode** et **Saint Clément** au IX<sup>ème</sup> siècle.

Le bulgare s'écrit avec l'alphabet cyrillique avec quelques différences par rapport au russe. Il ne comporte en effet que 30 lettres et les prononciations peuvent ne pas être identiques.



Son [d]

**Entraînez-vous avec ces quelques mots :**

**НЕТ** : /niet/ : non

**ОН** : /on/ : il

**ОНА** : /ona/ : elle

**СОТ** : /sot/ : cent

**СВЕТ** : /sviet/ : la lumière

**АВТОР** : /avtor/ : auteur

**АВТОБУС** : /avtobous/ : autobus

### CITATION

**Който знае книга, той има четири очи**  
Celui qui comprend un livre a quatre yeux

### DÉCLARATION DES DROITS DE L'HOMME

Art 1. Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits

En Bulgare

Член 1: Всички хора се раждат свободни и равни по достойнство и права

Prononciation

Tchlen parvi: Vsichki hora se razhdat svobodni i ravni po dostoynstvo i prava

# Alphabets européens

## L'ALHABET LATIN DE NOS JOURS



D'origine romaine, cet alphabet est utilisé pour l'écriture de la **majorité des langues européennes** ainsi que pour de nombreuses autres langues qui ne possédaient pas d'écriture propre.

Les utilisateurs de l'**alphabet latin** représentent **39 %** de la population mondiale, soit **724 millions** en Europe et **3 milliards** dans le monde qui consomment **72 %** de la production imprimée et écrite sur papier et profitent de **84 %** de l'ensemble des connexions à l'internet.



*Pays qui utilisent  
l'alphabet latin*

L'alphabet LATIN est devenu une écriture internationale : on peut trouver des mots écrits en lettres latines dans les rues du Japon comme dans celles d'Égypte.

Hormis l'anglais, toutes les langues européennes qui s'écrivent avec cet alphabet utilisent des **caractères supplémentaires**.

On les appelle des signes **diacritiques** (étymologie : ce qui les qui distingue).

**Accent aigu, tilde, ogonek ... sont des signes diacritiques inventés par les copistes médiévaux suivis par les imprimeurs de la Renaissance.**

Voici quelques exemples parmi de nombreux autres :

- En allemand : **scharfes s** ou **eszett ß** ; lettre développée à partir d'une ligature de **ss**
- En castillan : **tilde** indique la nasalisation **ñ**
- En polonais et dans d'autres langues slaves occidentales : **barre inscrite ł**, **ogonek ą**, **háček ř**, **kroužek ů**, ...

Le français utilise 5 signes diacritiques : **accent aigu, accent grave, accent circonflexe, tréma, cédille.**

L' **accent circonflexe** (du latin circumflexus, « fléchi autour ») est graphiquement la réunion d'un **accent aigu** et d'un **accent grave**.

# Alphabets européens

## L'ALPHABET LATIN DANS LES LANGUES ROMANES



L'Europe compte plusieurs langues romanes : l'espagnol, le français, l'italien, le portugais, le roumain comme langues nationales, le catalan, le provençal, le romanche... comme langues régionales.

### L'exemple du Roumain

Dans l'antiquité, les Daces utilisaient l'alphabet grec ou latin. En 1862, l'alphabet latin a remplacé l'alphabet cyrillique après un temps de transition.

Le roumain s'écrit avec les 26 lettres de l'alphabet latin moderne auxquelles s'ajoutent 5 lettres obtenues avec des signes diacritiques comme **ă â î ș ț / Ă Â Î Ș Ț**.

**Ă / ă** se prononce comme le **e** de « **Fen**être »,  
**Î / î** similaire avec le "e" muet du mot « **Attentiv**ement »,

**Â / â** le son est identique avec **î**

**Ș / ș** c'est exactement le son français **Ch** des mots « **Chat, Champagne** »,

**Ț / ț** c'est le son du mot « **Tzigane** »,  
Ainsi, l'alphabet de la langue roumaine a 31 lettres.



*Alfabetul limbii române*

A, a	Ă, ă	Â, â	B, b	C, c	D, d
E, e	F, f	G, g	H, h	I, i	Î, î
J, j	K, k	L, l	M, m	N, n	O, o
P, p	Q, q	R, r	S, s	Ș, ș	T, t
Ț, ț	U, u	V, v	W, w	X, x	Y, y
	Z, z				

**Citation de Nichita Stănescu,**  
poète roumain contemporain

« Limba română este patria mea »

**Prononciation :**

**Limb**à romena **esté** patrià me**à**  
(les lettres en gras sont accentuées)

**Traduction :**

La langue roumaine est ma patrie.

**Proverbe roumain**

« **Apa trece, pietrele rămân** »  
L'eau passe, les cailloux demeurent.

# Alphabets européens

## L'ALPHABET LATIN DANS LES LANGUES SLAVES



Le polonais avec le tchèque et le slovaque appartient à la famille des langues slaves occidentales.

### L'exemple du polonais

Avec la christianisation de la Pologne au **X<sup>e</sup> siècle**, la **Pologne** se retrouva dans la zone d'influence de l'Europe de l'Ouest et **utilisa l'alphabet latin**. Comme la Pologne a été souvent envahie, l'unité du pays est restée par la langue qui n'a été officiellement reconnue qu'en 1924.

### Les particularités du polonais

Le polonais se caractérise par un **nombre important de consonnes** qui forment souvent des groupes dans le texte.

Deux voyelles, héritées du slave ancien, n'existent qu'en polonais : ce sont les voyelles nasales

- **ą** (malgré sa graphie c'est un o nasal, et non un a)

- et **ę** avec une cédille.

L'impression que le polonais est hérissé de consonnes est encore renforcée par son orthographe :

- **sz** : **ś** se prononce « **ch** » comme dans le « **chat** » en français, signe [ʃ] selon (API)

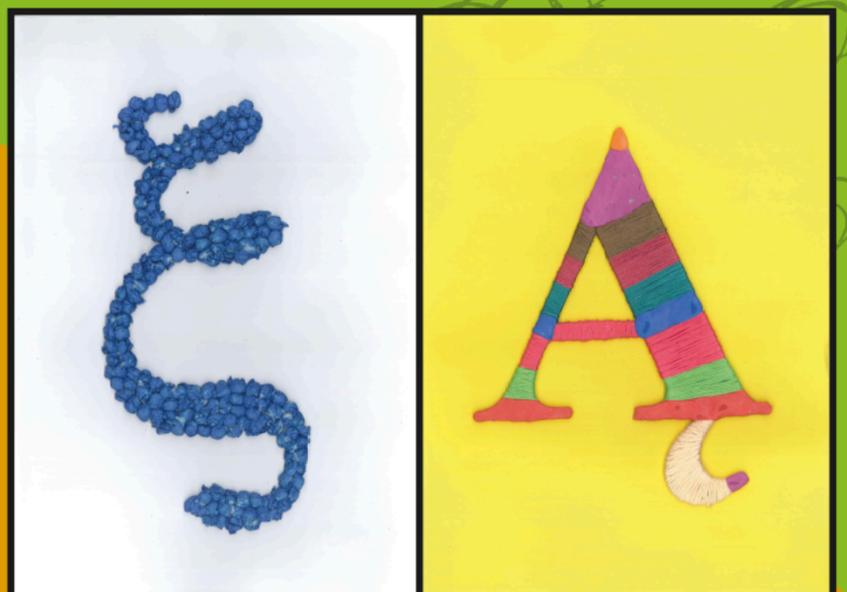
- **cz** : **ć** se prononce « **tch** » comme dans « **tchèque** » en français, signe [tʃ] (API)



Il existe même des phrases où l'on accumule les consonnes pour amuser (ou effrayer!) les étrangers !

"A niechaj narodowie wždy postronni znają, iż Polacy nie gęsi, iż swój język mają"  
Faites savoir aux pays voisins que les polonais ne cacardent pas comme des oies mais ont leur propre langue. Mikołaj Rej(1505-1569).

Réalisations des élèves de Viktoriia Lavrynenko



# Alphabets européens

## ALPHABET LATIN DANS LES LANGUES GERMANIQUES



Presque toutes les langues germaniques utilisent aujourd'hui l'alphabet latin. Pour l'anglais, l'alphabet latin de base (les vingt-six lettres de a à z) suffit ; les néerlandais et les flamands considèrent l'ensemble ij comme une seule lettre et utilisent l'accent aigu et le tréma pour séparer des voyelles consécutives comme dans le mot **België**.

Pour écrire correctement les langues scandinaves il faut aussi quelques diacritiques ou caractères supplémentaires, comme **æ, ø, å** en danois et en norvégien et **ä, ö, å** en suédois. Ces trois symboles dans ces trois langues ne sont pas considérés comme des variantes de A et O, mais comme des lettres à part entière, qui figurent toujours après la lettre Z dans l'ordre alphabétique.

### PARTICULARISMES PAR RAPPORT A L'ALPHABET LATIN DE BASE

L'allemand s'écrit avec

- > les 26 lettres de base de l'alphabet latin (a, b, c, d, e ...),
- > trois voyelles surmontées d'un umlaut (voyelles infléchies) ä, ö et ü,
- > un symbole graphique spécial ß, Eszett ou scharfes S (« s pointu »).

C'est une ligature du s long (ſ) et de s ou z.

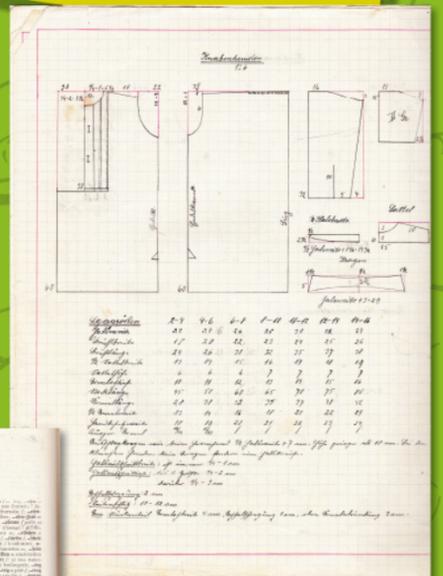
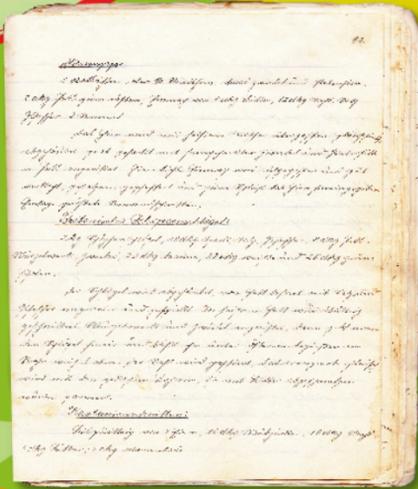
On l'utilise en lieu et place de ss dans certains cas (principalement après une voyelle longue ou une diphtongue).

Cette lettre n'existe qu'en minuscule.

#### L'EXEMPLE DE L'ALLEMAND

La langue allemande qui utilise l'alphabet latin depuis 750 ap. J.C. est la langue officielle de l'Allemagne, de l'Autriche, du Liechtenstein, du Luxembourg (avec le français et le luxembourgeois), et de la Suisse centrale et orientale.

**Citation:**  
 „Ein Buch muß die Axt sein für das gefrorene Meer in uns.“  
 « Un livre doit être une hache pour la mer gelée qui est en nous ».  
 Franz Kafka (écrivain pragois de langue allemande, 1883 - 1924)



**Livre de cuisine de Mme Anna Herta Moser**  
 écrit vers 1920 en alphabet sütterlin.  
 Hirnsuppe - soupe de cervelle,  
 Bretonscher Schöpsenschlögél - rôti de mouton breton,  
 Kastanienschnitte - Tarte de châtaigne.

#### Dictionnaire français-allemand de 1911.

L'allemand est écrit en gothique fraktur qui n'est plus utilisé depuis 1940.



**Cahier de couture.**  
 1926/1927.

# Alphabets européens

## L'ALPHABET LATIN DANS LES LANGUES FINNO-UGRIENNES

L'Europe compte trois langues finno-ougriennes :

**le finnois,  
l'estonien  
et le hongrois.**



### L'exemple du Hongrois

L'abondance des voyelles est caractéristique de la langue hongroise.

Les voyelles longues sont marquées par l'accent (ou les deux accents) :

**a, á, e, é, o, ó, ö, ő, u, ú, i, í, ü, ű.**

### L'agglutination

Dans les langues ouraliennes comme le hongrois ou le finnois, **les mots sont collés entre eux** comme un jeu de construction **et forment parfois de longues chaînes** déroutantes pour les étrangers.

En voici un exemple avec le mot : **gyógy « guérir »**

> **gyógy « guérir » + szer « moyen » : gyógyszer « médicament »**

> **gyógy « guérir » + szer « moyen » + tár « fonds » :**  
**gyógyszertár « pharmacie »**

> **gyógy « guérir » + szer « moyen » + tár « fonds »**  
**+ os suffixe pour la personnalisation : gyógyszerész « pharmacien »**

> **gyógy « guérir » + szer « moyen » + tár « fonds » + os suffixe**  
**+ nő « femme » : gyógyszerésznő « pharmacienne »**

> **gyógy « guérir » + szer « moyen » + tár « fonds »**  
**+ os suffixe + nő « femme » + i pluriel + nk « notre/nos » :**  
**gyógyszertárnőink « nos pharmaciennes »**

> **gyógy « guérir » + szer « moyen » + tár « fonds » + os suffixe**  
**+ nő « femme » + i pluriel + nk « notre/nos » + nek « pour » :**  
**gyógyszertárnőinknek « pour nos pharmaciennes »**

### Le Finlandais

Exemple de typographie  
finnoise

**Typotheque on Haagissa,  
Alankomaissa, sijaitse  
va kirjainmuotoilutoimi  
sto, joka kehittää ja ma  
rkkinoi alkuperäisfontte  
ja käytettäväksi Mac-ja  
PC-ympäristöissä. Olem  
me sitoutuneet jatkama  
an itsenäisten kirjainmu  
otoilutalojen perinteitä.**

Drapeau  
finlandais



### Citation finlandaise

« Minkä nuorena oppii,  
sen vanhana taitaa »  
« Ce qu'on apprend enfant,  
on le maîtrise encore vieux »